
© В.Д. ТАБАНАКОВА

z_mtra@utmn.ru

УДК 802.0-3

ЛОГИЧЕСКОЕ И ОБРАЗНОЕ В ТЕРМИНЕ

АННОТАЦИЯ. Статья посвящена рассмотрению образного и логического в процессе семантизации термина. Метафоричность языковой формы термина-знака и системный характер его содержания прослеживается сначала на лексеме ТЕРМИН в разных языках, а затем на определениях биологических терминов.

SUMMARY. The article dwells upon the logical and metaphoric integrity in term nature and its manifestation through the semantic and concept analyses of the lexeme TERM in different languages as well as of the biological terms.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА. Терминология, терминосистема, дефиниция термина, образность термина.

KEY WORDS. Terminology, term system, term definition, metaphoric term nature.

Обращение к данной теме вызвано интересом к процессу и механизму восприятия и понимания научных терминов самых разных областей знаний. Поводом к размышлению о том, каким образом мы понимаем язык разных наук, послужил собственный опыт слушателя открытых лекций ведущих отечественных ученых в телевизионной программе «Academia» по каналу «Культура». Вслушиваясь в незнакомый специальный язык, отмечаю, что даже очень специальные сложные термины понимаются, осмысливаются и интерпретируются на разных уровнях объема и содержания специального понятия. Постепенно убеждаюсь в том, что научная терминология, являясь по природе мотивированной, в своей языковой форме может быть доступна и понятна практически всем, имеющим определенный достаточно высокий уровень образования. Проникнуть внутрь ментальных процессов нам помогает лингвистическое моделирование, базирующееся на многофункциональности языка. Сущность языка проявляется в трех функциях: коммуникативной, когнитивной и коммулятивной. Взаимодействие логического и образного в языке попытаемся проследить на материале терминологии как особой лексики языка, семантика которой совмещает образную картину мира и специальное знание. «Понимание» языка науки обеспечивается прежде всего спецификой семантики термина-знака, способностью одновременно реализовать образный языковой план выражения и понятийный план содержания.

В рамках данной статьи делается попытка проанализировать логическую и образную составляющие ПЛАНА ВЫРАЖЕНИЯ и ПЛАНА СОДЕРЖАНИЯ термина.

Начнем с рассмотрения образного и логического в концептуальном фоне лексемы ТЕРМИН. Для этого сопоставим объемы понятия ТЕРМИН в русском,

немецком, французском и английском языках и проследим развитие специальных и неспециальных (образных, метафорических) значений в семантической структуре слова ТЕРМИН.

Появление слова **термин** датируется 1705 г. (через польский из латинского *terminus*) в значении **пограничный знак**. В этом значении вычленяется сема **граница**, которая указывается во всех словарях, отсылающих к латинскому слову, как одно из его значений. Подчеркнем при этом, что первое значение, закрепившееся за знаком в русском языке, является предметным, общим и ориентированным на пространственную категорию.

Позднее, в 1882 г., Владимир Даль в своем словаре [1] толкует **термин** как *выражение, слово, речение* и добавляет, что *в каждой науке и ремесле свои термины, понятия и условные названия*. Отметим, что слова *выражение, слово, речение* (выделено авт.) указывают как на языковой, так и на предикативный характер термина-знака, а слова *условные названия* — на условный характер термина-имени. Подчеркнем, что уже в XIX в. термин единил и проявил ментальную, логическую и языковую, образную природу.

В Советском энциклопедическом словаре (1980) ТЕРМИН семантизируется как специальное понятие, с указанием двух значений и трех производных терминов:

1. Слово или словосочетание, употребляемое с оттенком специального научного значения; 2. Общее имя существительных языка логико-математических исчислений, выражающих при интерпретации элементы предметной области. **Терминальный; терминатор; терминал** [2]. Интересно отметить, что у термина ТЕРМИНАТОР после выхода фильма с одноименным названием появляются образные культурологические семы.

Наличие нескольких значений говорит о том, что термин в русском языке начал функционировать как обычное слово, постепенно расширяя свою семантическую структуру. Характерно, что все производные значения носят специальный характер и реализуют две исходные понятийные семы — **предел, граница**.

Таким образом, концептуальный фон лексемы ТЕРМИН наполнен такими логическими и образными понятиями как **свет, тень, жизнь, ввод, вывод, результат, информация**.

Культурологический концептуальный фон термина расширяется также и за счет мифологического значения. В древнеримской мифологии слово «**Термин**» — бог-охранитель межей и пограничных межевых знаков, столбов, камней, которые считались священными. Мифологически переосмысленное значение — это всегда метафора, всегда образ. К выделенным выше семам образного характера — **свет, тень, жизнь** добавляются семы — **бог, священный, знак, мерность**. Судьба этого слова-знака определилась в расширении его семантической парадигмы как обычного, разговорного слова.

Интересно, что в настоящем слово ТЕРМИН в русском языке живет только как специальное слово и не функционирует в общелитературном языке в каком-либо образном значении. Может быть, именно это во многом определило возникновение и бурное развитие отечественного терминоведения как лингвистической отрасли. Характерно, что в нашей стране первые терминологические исследования были направлены на стандартизацию и унификацию термина, который по своей природе и был призван «ограничивать»

и «детерминировать» знания, в то время как в немецком, английском и французском лексема ТЕРМИН, напротив, расширила свою семантическую и концептуальную структуру.

Так, французское слово ТЕРМЕ имеет более 15 значений, из которых 8 не носят специальный характер. Наряду с базовыми понятийными семами **конец, предел, граница**, эти значения содержат такие дополнительные семы, как **путешествие, жизнь, срок, служба, роды, беременность, точность, выражение (язык), компромисс, выход, условия, отношения..** Следует подчеркнуть, что большинство значений, как специальных, так и общих, содержат категориальную сему «время». Концептуальная (понятийная структура) слова ТЕРМЕ расширена за счет следующих производных с их понятийными и культурологическими семами: *terminaison, terminal (adj)* — **выпускной класс, terminal (n)**, — **городской вокзал, пункт нефтепродуктов, газораспределительная станция, абонентский пульт, terminateur, terminus** — **конечная станция, остановка**, которые, как мы видим, в основном реализуют пространственную категориальную сему.

В английском языке можно найти более 20 специальных и общих значений слова TERM. Характерно, что исконное значение с семами end, conclusion, termination является на сегодняшний день устаревшим. Помимо сем, реализованных во французском языке, мы находим следующие: **период, продолжительность, власть, тюрьма, университетский семестр, времена года, каникулы**. Интересно, что почти все значения содержат сему **измерение времени**. Характерной особенностью английского языка является большее, по сравнению с другими языками, количество многозначных производных с дополнительными культурологическими семами:

В немецком языке наряду со специальными значениями слово termin сформировалось как очень емкое, широкоупотребительное выражение, обладающее коммуникативной, культурологически маркированной семантической структурой. Termin (m) используется в следующих значениях: **а) назначенное время; б) срок**, когда что-либо должно быть готово; **в) само событие** (разговор, переговоры, встреча, прием у врача), назначенное на определенное время; **г) тетрадь** или блокнот, где указываются Termine.

Во всех значениях присутствуют следующие культурные смыслы этих слов: **немецкая любовь к упорядочиванию событий во времени, четкому планированию, традиция расписывать время по часам, на несколько недель и месяцев вперед.**

Вернемся к русскому концепту ТЕРМИН. В ходе анализа словарных описаний лексемы ТЕРМИН мы убедились, что термин как языковой знак пытается совместить в себе два начала — логическое, понятийное и образное. И несмотря на то, что сама лексема не закрепилась в языке как общеупотребительное слово, «образность» термина проявляется в его функционировании в неспециальном тексте и возможности наряду со своим специальным значением одновременно реализовать метафорическое, образное значение, выполняя тем самым определенную стилистическую функцию. Так, например, компьютерные термины эффектно обыгрываются в тексте сказки Alice in Microsoft Land, приобретая следующие образные контекстуальные значения:

MICROSOFT — неизвестная страна, модель шляпы;
UNIX — неизвестная волшебная страна;

APPLICATION PROGRAM — составляющая человеческой сущности;
DEVICE DRIVER — что-то, что может помешать вере;
COMPUTER — посредник между богом и человеком;
SLASH CHARACTER — деталь ритуала.

Та же юмористическая функция компьютерного термина реализуется и в тексте пословиц: HOME IS WHERE YOU HANG YOUR @, YOU CAN'T TEACH A NEW MOUSE OLD CLICKS, IN GATES WE TRUST...

Логическая составляющая концепта ТЕРМИН начинается с его понятийности. Понятийная природа термина — основной признак термина, отраженный во всех его определениях. Именно по этому признаку термин обычно противопоставляется общеупотребительному слову, семантическая структура которого наполняется образными значениями. Но термин — знак, за которым стоит не одно понятие, а система понятий, знание, теория, предикация. **Предикативность** термина заложена в его изначальном понимании как «речения и высказывания» (по В. Далю), а позже как развитие логического термина в значении «основного элемента суждения или силлогизма». Научный термин предикативен в том смысле, что в нем заложено отношение к понятию им обозначаемому, к месту, которое оно занимает в структуре знания по отношению к другим понятиям системы, к возможной интерпретации объема и содержания понятия. Предикативность легко прослеживается в составных терминологических наименованиях, где первый понятийный компонент часто является признаковым по отношению ко второму и тем самым актуализирует его, утверждает свое отношение к главному понятийному компоненту: «*семантическая компрессия, тезаурусно-сетевое моделирование, валентность термина, фреймовый характер термина, категоризация в терминологии*». Как мы видим из примеров, предикативность термина оформляется атрибутивными и предложными структурами, которые выражают самый простой случай предикативности. Далее идет понимание предикативности на синтаксическом уровне высказывания, суждения.

Предикативность термина в тексте практически безгранична, поэтому для иллюстрации мы ограничимся текстами заголовков, современных терминологических исследований, рассматривая заголовок как своего рода содержательно-смысловый сгусток текста. Проанализировав материалы двух международных конференций по проблемам терминологии: «Стандартизация терминологии, новые методы и результаты исследования терминологии разных областей знания» — (Москва: ВНИИКИ, 2002) и «Языки профессиональной коммуникации» — (Челябинск, 2003), мы отобрали содержащие предикацию проблемные названия и по возможности свернули многословные фразы до вычленения собственно предикации, например, «*тезаурусно-сетевое моделирование в исследовании терминологии*» → *тезаурусно-сетевое моделирование*; «*когнитивный подход к исследованию терминологии*» → *когнитивный подход*.

Полученный список терминологических предикаций был обобщен и упорядочен. В результате мы видим картину современного терминоведения, эксплицитно выраженную в предикативной сетке понятий:

Направления: стандартизация, унификация, когнитивное терминоведение.

Термин как предмет исследования: когнитивные аспекты термина, математика терминов, свободные терминологические сочетания, концепт в терминологии, гиперонимические отношения, требования к термину, валентность двусоставного термина, термин как единица научного знания, оценка

терминологичности, ориентирующие свойства термина, фреймовый характер термина, фразеология и терминология.

Методы исследования:

• языковая категоризация, статистические методы, мультилингвистическая технология, категориальная модель термина, когнитивно-информационная модель, тезаурусно-сетевое моделирование.

Подходы:

• когнитивный, социолингвистический, когнитивно-дискурсивная концепция, исторический и эпистемологический, когнитивно-коммуникативный аспект термино-образования.

Предмет исследования — терминосистема:

• система тождеств и противоположностей, построение семантики в терминологии, терминология как система, семантическая организация терминологии.

Терминология как средство коммуникации: язык описания классификаций, научная картина мира, наука и терминология в процессе терминологизации, метаязык аргументологии, язык научной коммуникации, язык для специальных целей.

А теперь, когда мы видим, что термин является особым лингвистическим знаком, совмещающим в себе языковую, метафорическую форму и понятийное, логическое значение, обратимся к естественнонаучным терминам и проследим 3 уровня семантизации термина:

I. Определение лексического значения термина-слова. Оно базируется на мотивированной лексической форме термина, дается в толковых неспециальных словарях и легко понимается неспециалистами.

II. Предикативные структуры, которые представляют собой речевые коллокации терминов в терминологических словосочетаниях. Их можно выбрать из словарных статей толковых, специальных и энциклопедических словарей или из оглавлений монографий, учебников и пособий.

III. Полная дефиниция специального понятия, которая раскрывает все существенные и отличительные его признаки. Такое описание обязательно содержит другие термины этой области, поскольку вскрывает отношения с другими специальными понятиями терминосистемы, показывает место терминов в терминосистеме.

Для иллюстрации воспользуемся 10 терминами, расположенными на обложке учебника биологии в двух томах: *жизнь, гены, клетка, онтогенез, человек, эволюция, экосистема, биосфера, человечество* [3].

I. При первом прочтении мы воспринимаем эти слова в их ближайшем общем значении, сформулированном в Толковом словаре русского языка [4]. *ЖИЗНЬ* — период существования от рождения до смерти; *ГЕНЫ* — материальные носители наследственности; *КЛЕТКА* — то, из чего состоит живой организм; *ЧЕЛОВЕК* — живое существо, обладающее речью, мышлением, способностью трудиться; *ЧЕЛОВЕЧЕСТВО* — человеческое общество; *ЭВОЛЮЦИЯ* — изменение развития. *ОНТОГЕНЕЗ* — индивидуальное развитие живого; *ЭКОСИСТЕМА* — система всего живого, природный комплекс; *БИОСФЕРА* — оболочка земли, представленная живыми организмами.

II. Предикативность этих терминов мы проиллюстрируем названиями разделов оглавления учебника по биологии: **ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ЖИЗНИ: СВОЙСТВА ЖИЗНИ, ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЖИЗНИ, УРОВНИ ОРГАНИЗАЦИИ**

ЖИЗНИ; КЛЕТОЧНЫЙ И МОЛЕКУЛЯРНО-ГЕНЕТИЧЕСКИЙ УРОВНИ. ЭЛЕМЕНТАРНАЯ ЕДИНИЦА ЖИВОГО; СТРУКТУРНО-ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ГЕНЕТИЧЕСКОГО МАТЕРИАЛА и т.д.

III. Для иллюстрации научной дефиниции специального понятия достаточно обратиться к определению базового термина ЖИЗНЬ в Большом энциклопедическом словаре по биологии [5]: «Многочисленные определения сущности Ж. можно свести к двум основным: 1. Ж. определяется субстратом, носителем его свойств. 2. Ж. рассматривается как совокупность специфических, физико-химических процессов...». Мы приводим только начало словарной статьи, учитывая, что полная дефиниция-описание будет содержать перечень и описание всех свойств субстрата и всех специфических процессов.

Обобщая все изложенное, можно заключить, что наше восприятие и степень понимания научной устной и письменной речи обусловлены двойственной природой термина-знака: образностью его языковой формы и структурированностью и системностью его содержания. Семантизация термина возможна на разных уровнях — от словарного определения и его лексического значения до описания его места в терминосистеме. В речи термины всегда семантизируются предикативно, через терминологические коллокации, которые раскрывают объем и содержание специального понятия с опорой на метафоричность его формы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х тт. М.: Русский язык, 1978.
2. Советский энциклопедический словарь / Под ред. А.М. Прохорова. М.: Советская энциклопедия, 1980. 1600 с.
3. Словарь русского языка: в 4-х тт. / Под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Русский язык, 1895. 2984 с.
4. Биология: в 2-х тт. / Под ред. В.Н. Ярыгина. М.: Высшая школа, 1997. 448 с.
5. Биология. Большой энциклопедический словарь. (репринт «Биологический энциклопедический словарь») / Под ред. М.С. Гилярова. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. 864 с.